Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Samuel zawołał do JAHWE, a JAHWE zesłał tego dnia gromy i deszcz, i cały lud przestraszył się bardzo JAHWE i Samuela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Samuel zawołał do JAHWE i JAHWE zesłał tego dnia gromy oraz deszcz! Ludem zaś owładnął strach przed JAHWE i przed Samuelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel wołał więc do JAHWE, a JAHWE zesłał grzmoty i deszcz tego samego dnia. I cały lud bardzo bał się JAHWE i Samuela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wołał Samuel do Pana, i puścił Pan gromy i deszcz dnia onego, i bał się wszystek lud bardzo Pana i Samuela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wołał Samuel do JAHWE, i dał JAHWE gromy i deszcze dnia onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel wołał więc do Pana, a Pan zesłał grzmoty i deszcz w tym samym dniu. Cały naród bardzo się przeląkł tak Pana, jak i Samuela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wołał Samuel do Pana, a Pan spuścił w tym dniu grzmoty i deszcz; i cały lud bał się bardzo Pana i Samuela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel zatem wołał głośno do JAHWE, a JAHWE tego dnia zesłał grzmoty i deszcz. Cały lud bardzo zląkł się JAHWE i Samuela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel modlił się do JAHWE, a JAHWE sprawił, że tego samego dnia rozległy się grzmoty i spadł deszcz. Wtedy cały lud poczuł wielką bojaźń względem JAHWE i Samuela |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołał więc Samuel do Jahwe, który sprowadził pioruny i deszcz jeszcze tego samego dnia. Cały lud poczuł wielką bojaźń wobec Jahwe i Samuela |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прикликав Самуїл Господа, і Господь дав громи і дощ в тому дні. І ввесь нарід дуже злякався Господа і Самуїла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Samuel zawołał do WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY spuścił tego samego dnia grzmoty i deszcz; zatem cały lud bardzo się wystraszył WIEKUISTEGO i Samuela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Samuel zawołał do JAHWE, a JAHWE zesłał w tym dniu grzmoty i deszcz, tak iż cały lud bardzo się bał JAHWE i Samuela. |